

Julie Dufresne

Telephone number: 514-839-1588
Email: dufresnejulie@hotmail.com

Academic Background

- 2001 - 2007 Université de Montréal
Masters of Arts in Translation
B.A. in Hispanic Studies / Translation: *Excellent Standing*
- Winter 2003 Universidad de las Américas de Puebla, Mexico
Student exchange program: *Bourse de mobilité du Ministère du Québec*
- 1999 - 2001 Collège de Maisonneuve
College Degree in Arts and Literature (Major in Language)

Computer Science: Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint, Access, Outlook, Publisher, Acrobat), WordPerfect, Lotus Notes, FrontPage, Internet, Windows XP, Windows Vista, Mac (Apple), localization (Trados, Logiterm), databases, basic knowledge in Website design.

Professional Translating Experience

- July '08 - ... *Sym Communications inc. (free-lance contract)*
Translation from English into French of government documentation for various Departments, including Public Safety, National Defence, Fisheries and Oceans, Indian Affairs and Northern Development, Foreign Affairs and International Trade, Regional Services of Winnipeg, of Ontario and of Vancouver, etc.
- June '08 - ... *Tribunal administratif du Québec*
Simultaneous interpretation services from Spanish into French and vice versa at the Tribunal administratif du Québec, based at 500, René-Lévesque Street in Montréal.
- March '08 - ... *Institute of Cultural Affairs International (free-lance contract)*
Translation from English into French of documentation in the socio-economic and community sectors.
- Jan. '08 - ... *HWI Anglo Canadian (free-lance contract)*
Translation from French into Spanish and from English into Spanish of various documents in the technical sector.
- Dec. 2007 - ... *Zins Beauchesne et associés (free-lance contract)*
Translation from French into Spanish of surveys intended for a Mexican market about the popularity of the province of Quebec as a tourist destination.
- Aug. - Sept. '07 *Sisyphé (volunteer translator)*
Translation from Spanish into French of two articles from a Mexican newspaper (Diario de León: http://sisyphe.org/article.php3?id_article=2729 and La Jornada: http://sisyphe.org/breve.php3?id_breve=903)
- Dec. '06 - ... *Freelance translator/interpreter for Line Chartrand, certified translator*
Translation from Spanish into French of official documents and documents in the commercial, legal and government sector on behalf of a certified translator.

- September 2006 - ... *Ensemble Travel Group*
Translation from English into French and revision of a client site, Extranet, other online documentation and publications in the tourist sector
- July 2006 *CERA - Centre for Equality Rights in Accommodation (free-lance contract)*
Revision of Spanish version of *Montréal Principles on Women's Economic, Social and Cultural Rights* and of a related essay, both published on CERA's website (<http://www.equalityrights.org/cera>)
- June 2006 *CASAC - Canadian Association of Sexual Assault Centres (freelance contract)*
Translation from English into Spanish of *Pictou Statement on Guaranteed Liveable Income* (<http://www.casac.ca/english/pictou.statement.htm>)
- April '06 - Sept. '06 *Labour Globalization Dictionary, online (practicum/research assistantship)*
Drafting and revision of terminology records for a trilingual dictionary on the globalization of work, under the supervision of Professor Jeanne Dancette (Université de Montréal). Other administrative tasks (digitization of Spanish documents, etc.). (<http://olst.ling.umontreal.ca/dad/>)
- December 2004 *Cybersolidaires*
Translation from Spanish into French of a newspaper article on violence against women in Mexico (Ciudad Juarez), on-line at *Cybersolidaires* (<http://www.cybersolidaires.org/ameriques/juarez.html>).

Other Work Experience

- September 2006 - ... *Telmatik (free-lance contract)*
Spanish Evaluator for the employees of this company.
- Aug. '05 - Sept. '06 *Revue Dire (Université de Montréal)*
Editor of in-house University magazine. Coordination and management of all aspects of this publication (public relations, advertising, promotion, text selection, copy editing, graphics, editing, publishing), on a quarterly basis.
- Summer 2005 *Hope for Children (Ethiopia, Africa)*
Volunteer work. Teaching English to orphans and local volunteers of this NGO. Offering these children constant moral support.

Activities & Interests

Travelling: Mexico, Cuba, Ethiopia, Peru, Canada, United States.
Reading, Administration of 2 blogs, Sports (capoeira, hiking, biking, fitness), Music (piano, clarinet, berimbau).

Additional Information

Languages: French spoken and written (excellent); Spanish spoken and written (excellent); English spoken and written (excellent); Portuguese (in learning).